



"Proud: It is nice to experience and to see your own book translated into English," says Jostein Austrheim. Photo by Knut Sandersen, April 2012.

Book about local community comes out in English.

The book "Utsira, Gard og slekt" ("Utsira, Farm and Family"), written by Jostein Austrheim came out in 1995 and 17 years later it is available in English to the author's great pleasure and wonderment.

Utsira:

"Two years ago I was contacted by Virginia Stover from the State of Washington in the USA. She asked me politely if she could have the book translated into English and have it published in the USA, and this was certainly okay with me," explains Jostein Austrheim. In addition to the book itself, he has assisted with the interpretation of old words of Danish origin and certain unique expressions in the book.

The English manuscript, which was finished before Christmas, has been updated with information on emigrants to the USA from Utsira. A few pictures have also been added.

Found her (great-great) grandparents in the book.

"I came across the book during a visit in October 2000. I had hoped to find relatives of my great-grandfather on my mother's side, and I found them, thanks to a picture in this book. It was a picture I had seen often as a child visiting my grandmother," says Virginia Stover, who took the book back with her to show to friends and relatives back in the States.

Translator from Kragero.

"Everybody enjoyed seeing the fascinating old pictures in the book, but nobody could read Norwegian, so two years ago I made up my mind to have the book translated. I, of course, could not do that on my own, so I advertised for a translator and connected with someone who lived near by," says Stover.

"Johannes Christoffersen was not a professional translator, but a retired engineer originally from Kragero, Norway – and interested in a “project” – and the idea of translating Jostein Austrheim's book about Utsira appealed to him and he agreed to work with me on the project," explains Stover.

Book published through own publishing company.

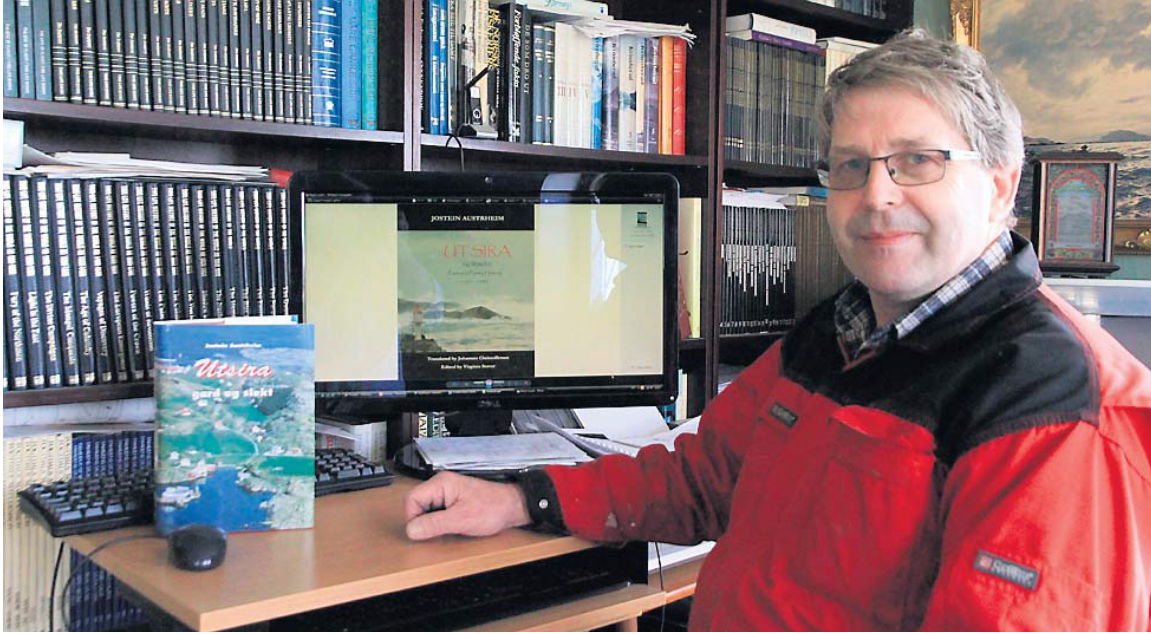
Virginia has recently started her own independent publishing company, Heron Run Press, The English version of the Utsira book is the first book published by Heron Run Press.

This book represents probably the first book about local farms and families in Norway ever translated in its entirety into English.

- "This is kind of nice to hear," says the pleased author Jostein Austrheim.

-- **Knut Sandersen, *Haugesund Avis* newspaper, Haugesund, Norway, 19 April 2012.**





"Proud: It is nice to experience and to see your own book translated into English," says Jostein Austrheim. Photo by Knut Sandersen, April 19, 2012.

Book about local community comes out in English.

The book "Utsira, Gard og slekt" ("Utsira, Farm and Family"), written by Jostein Austrheim came out in 1995 and 17 years later it is available in English to the author's great pleasure and wonderment.

Utsira:

"Two years ago I was contacted by Virginia Stover from the State of Washington in the USA. She asked me politely if she could have the book translated into English and have it published in the USA, and this was certainly okay with me," explains Jostein Austrheim. In addition to the book itself, he has assisted with the interpretation of old words of Danish origin and certain unique expressions in the book.

The English manuscript, which was finished before Christmas, has been updated with information on emigrants to the USA from Utsira. A few pictures have also been added.

Found her (great-great) grandparents in the book.

"I came across the book during a visit in October 2000. I had hoped to find relatives of my great-grandfather on my mother's side, and I found them, thanks to a picture in this book. It was a picture I had seen often as a child visiting my grandmother," says Virginia Stover, who took the book back with her to show to friends and relatives back in the States.

Translator from Kragero.

"Everybody enjoyed seeing the fascinating old pictures in the book, but nobody could read Norwegian, so two years ago I made up my mind to have the book translated. I, of course, could not do that on my own, so I advertised for a translator and connected with someone who lived near by," says Stover.

"Johannes Christoffersen was not a professional translator, but a retired engineer originally from Kragero, Norway – and interested in a “project” – and the idea of translating Jostein Austrheim's book about Utsira appealed to him and he agreed to work with me on the project," explains Stover.

Book published through own publishing company.

Virginia has recently started her own independent publishing company, Heron Run Press, The English version of the Utsira book is the first book published by Heron Run Press.

This book represents probably the first book about local farms and families in Norway ever translated in its entirety into English.

- "This is kind of nice to hear," says the pleased author Jostein Austrheim.

-- **Knut Sandersen, *Haugesund Avis* newspaper, Haugesund, Norway, 19 April 2012.**

